

¥0 日本語  
ENGLISH

ハマッ子通信

8

AUGUST

THE 横浜シーサイダー  
**YOKOHAMA SEASIDER**  
MAGAZINE

箱根湯坂路を歩く

**HAKONE HIKING  
FEATURE**

FOLLOWING THE HISTORIC  
YUSAKAMICHI ROUTE



ALSO

Cosmo Global Kids

甲斐理事長にインタビュー

INTERVIEW WITH MINORU KAI



**JAPAN'S FIRST AUTHENTIC AMERICAN-STYLE SMOKED BBQ CRAFT BEER PUB.**

045-264-4961  
5-63-1, SUMIYOSHI-CHO, YOKOHAMA-SHI, KANAGAWA-KEN  
MON-FRI: 17:00 TO MIDNIGHT  
SAT, SUN & JAPANESE HOLIDAYS: NOON TO MIDNIGHT  
\*\*LAST ORDER: FOOD 22:30 / DRINK 23:30 DAILY  
Homepage: [www.bairdbeer.com](http://www.bairdbeer.com)  
E-Mail: [bashamichi-tap@bairdbeer.com](mailto:bashamichi-tap@bairdbeer.com)





**GOLD'S GYM**  
IN BASHAMICHI

**YOKOHAMA'S TOP GYM**

**OPEN 24 HOURS\***  
YOKOHAMA, NAKA-KU  
BENTENDORI, 4-67-1  
BASHAMICHI SQUARE BLDG. 8F

045-212-0606

\* Open until 20:00 on Sundays and Holidays.  
The following day the gym will open at 10:00.  
The gym is closed every second Friday.  
The previous day closes at 23:00,  
and will open the following day at 10:00.



**English Speaking Attorney  
In Kawasaki City**  
(next to Tokyo & Yokohama)

Legal service in English  
on cases related to Japan

Kei Sumikawa (Attorney at Law)  
[web@smkw.biz](mailto:web@smkw.biz) <https://sumikawa.net/>  
TEL: 044-276-8773  
Member of the Kanagawa Bar Association

国内案件にも  
対応いたします。  
弁護士 澄川 圭  
(神奈川県弁護士会所属)

 **澄川法律事務所**  
Sumikawa Law Office

清水和友税理士事務所  
ENGLISH-SPEAKING TAX ACCOUNTANT

**SHIMIZU**  
TAX & ACCOUNTING

Tax Consultation • Bookkeeping • Tax Preparation  
National Tax Agency Representation

 **KAZUTOMO SHIMIZU**  
[kazutomo.shimizu@jasper.dti.ne.jp](mailto:kazutomo.shimizu@jasper.dti.ne.jp)  
<http://www.shimizutaxattorney.com/>  
045-365-1938



**テラス席が気持ちいい! MMに最新カジュアルレストランOPEN!**  
様々なシチュエーションでご利用いただけます! **ファミリー デート カフェ 誕生日 歓迎宴会 ママ会 女子会 昼飲み**



**GATHER@EATINGHOUSE**

**CRAFT BEER CHARCOAL GRILL PIZZA COFFEE AFTERNOON TEA**

ギャザーイーティングハウス

横浜市中区新港2-2-1 横浜ワールドポーターズデッキストリート1F

営業時間: 11:00~23:00 (L.O. フード22:00 / ドリンク22:30) 座席: 店内150席、テラス席100席

045-323-9005

[gather@eatinghouse.jp](mailto:gather@eatinghouse.jp)

[eating-house.com/gather/](http://eating-house.com/gather/)

**GATHER@EATINGHOUSE**



オンライン予約は  
公式WEBサイトで





# Global Education From 3 years old

**Bilingual Preschool**  
**CosmoGlobalKids**

2F, 6-75 Otamachi  
 Naka-ku, Yokohama  
 045-222-6467  
 cgk.ac/english/

MAP 21



## Expert care from a friendly, internationally trained, English-speaking dentist

### Nakamaru Dental Clinic

Naka-ku, Ishikawa-cho 1-13-5  
 Mamebun Bldg 3F (above HAC)  
 045-664-4618  
 www.nakamaru-dental.jp

**UCLA Certified**

MAP 7



## 045

Yokohama Canvas Bag

[www.045usmc.com/](http://www.045usmc.com/)



### 横濱帆布靴

Produced by  
**U. S. M. Corporation**  
 Bankokubashi SOKO#104, 4-24 Kaigandoori  
 Naka-ku YOKOHAMA 231-0002

**Made in Nippon**

MAP 18





**Yokohama Bayside Dental Clinic**  
 横浜ベイサイドデンタルクリニック  
 General & Implant Dentistry

**English-speaking dentist & staff**    **We accept Japanese national & private health insurance**

Address: 〒221-0052 #107  
 Yokohama Portside Reina  
 5-1 Sakae-cho, Kanagawa-ku,  
 Yokohama-shi, Kanagawa-ken

Hours: (Mon.~Fri.) 9:30~13:30 / 15:00~19:30  
 (Saturdays) 9:00~12:30 / 13:30~17:00  
 Closed: Sunday, national holidays

Phone: (Eng.) 045-620-2617 (J) 045-620-2318

# AUGUST 2019


今の時代はインターネットのおかげもあって、ほとんどの情報が無料で得られます。他にも横浜シーサイダーのようなフリーペーパー(先月からウェブサイトのほか、ISSUUで無料ダウンロードが可能になりました)などがあります。例えば広告のように何らかの収益があることで、情報は普段無料で手に入ります。ですがインターネットの場合、事情は似ていますがもっと複雑です。無料の情報の出どころや、誰がどういう理由で流しているのか、個人的にはとても気になるところ。一方、私たちが発信する情報は、横浜を地元と呼び、この街を愛するローカルの方々から寄せられるものです。読者の皆さんがこの街のことをもっと知り満喫できるよう、毎月小誌を発行しています。小誌の情報を受け取ってくれてありがとうございます。それを可能にしている小誌の広告主に対して、読者の皆さんからも感謝のお気持ちをぜひお願いします!


Most information is free these days. Thank the internet for that. There are also free print publications like the Yokohama Seaside (though we offer free digital downloads on our website and on ISSUU). Usually, information is free because it's being monetized somehow. We take ads, for example. On the internet, it's similar but more complicated. What I'm concerned about, however, is the provenance of free information—who creates it and why. The information we provide is produced locally by people who call Yokohama home. By people who love Yokohama. We're doing it so you can enjoy a better life here. Thanks for getting information from us. Please thank our sponsors for enabling us to do this!


Ry Beville, Publisher  
 発行人 ライ・ベヴィル

Visit us on the web at  
[www.yokohamaseasider.com](http://www.yokohamaseasider.com)  
**For advertisement and other inquiries email:**  
 広告掲載やその他のお問い合わせ:  
[info@yokohamaseasider.com](mailto:info@yokohamaseasider.com)

Follow us on Facebook, Twitter & Instagram

 [www.facebook.com/SeasiderMagazine](http://www.facebook.com/SeasiderMagazine)

 [@YokohamaSsdr](https://twitter.com/YokohamaSsdr)

 [@yokohamaseasider](https://www.instagram.com/yokohamaseasider)

<p><b>Cover</b>          Photos: Brian Kowalczyk          Hakone sights along the          Yusakamichi Route</p> <p><b>Publisher</b>          Bright Wave Media, Inc.</p> <p><b>Design</b>          Meg Ishihara          Matthew Gammon</p>	<p><b>Editorial</b>          Ry Beville          Misato Hanamoto          Hisao Saito          Brian Kowalczyk          Meg Ishihara          Mari Yamagami          Matthew Gammon          Angela M. Quinter</p>	<p><b>株式会社</b>  <b>Bright Wave Media</b></p> <p>231-0063 Yokohama,          Naka-ku, Hanasaki-cho 1-42-1          Noge Hana Hana 2F          (Appointments only)</p> <p>Copyright 2019</p>	
--	--	--	---

The contents of The Yokohama Seaside Magazine are fully copyrighted. No part of this magazine may be copied, distributed or reproduced in any form without the written consent of Bright Wave Media. Opinions expressed herein are not necessarily endorsed by the publisher. We are not responsible for the quality or claims of advertisers. YSM is available at roughly 500 locations. Except for ads, and unless noted, none of the content in the Yokohama Seaside Magazine is paid publicity. We feature information we think is important.






FSC® 森林認証紙、ノンVOCインキ(石油系溶剤0%)など印刷資材と製造工程が環境に配慮されたグリーンプリンティング認定工場にて、印刷事業において発生するCO<sub>2</sub>全てをカーボンオフセット(植林)した「CO2ゼロ印刷」で印刷しています。



松田町政策推進課

## 第20回あしがら花火大会 Ashigara Fireworks

Matsuda Town Sakawa River Chomin  
Shinsui Hiroba

**[Dates]** Aug 24

**[Hours]** 20:00~20:40

**[Admission]** Free

[lets-go-matsuda.com](http://lets-go-matsuda.com)

松田町と開成町共催のあしがら花火大会は今年で第20回目を迎える。松田町の一大行事「第42回まつだ観光まつり」も同日開催されるので、昼間は大名行列と六夜の松明を中心とした町内パレード、夜は見事な花火を鑑賞して、楽しい一日を締めくくろう。

The annual Ashigara Fireworks will be held jointly by Matsuda and Kaisei town for the 20th time this year. The 42nd Matsuda Tourism Festival will also take place on the same day, so you can spend the daytime watching stage performances, parades and a Daimyo procession, and end the night with stunning fireworks.



MAP 24

## 第12回みなとみらい大盆踊り Minatomirai Bon Odori Festival

Rinko Park

**[Date]** Aug 16~17

**[Hours]** 16:30~20:30

**[Admission]** Free

[www.pacifico.co.jp](http://www.pacifico.co.jp)

横浜ベイブリッジを眺め、心地よい海風に吹かれながらの盆踊り。縁日や地元ヨコハマグルメの屋台コーナー、太鼓やダンスのパフォーマンスなど、子供にとって盆踊りは何もかもが心躍るワクワクイベントだ。一方大人にとって、盆踊りとは子供の頃の「あの夏の日の思い出」をふと蘇らせる、そんな何とも言えぬ郷愁を誘うもの。今の子供たちや若い世代にとって、みなとみらい大盆踊りも「あの夏の日の思い出」として、いつかきっと郷愁と共に振り返ることだろう。

Bon-dance the night away in the salty breeze. Enjoy the full Japanese festival experience with *taiko* (drums), dance performances, delicious food and games at Rinko Park. It's a fun event for kids and just as exciting for adults—the warm, festive atmosphere is sure to induce nostalgia in grown-ups while the younger generation can create memories to look back on when they're older.



公益財団法人神奈川県公園協会

## 保土ヶ谷キャンドルナイト Hodogaya Candle Night

Hodogaya Park

**[Dates]** Aug 31

**[Hours]** 15:00~20:00 (light-up 16:30)

**[Admission]** Free

[www.kanagawa-park.or.jp/hodogaya](http://www.kanagawa-park.or.jp/hodogaya)

毎年恒例のこのイベントは日本の夏そのものといった風情が漂う美しい中にもユーモアがあり、静寂で穏やかな気配の中に佇むどこか神秘的な空気。黄昏時、整然と並んだ何百ものキャンドルに火が灯ると、公園内は摩訶不思議な雰囲気包まれる。夜には様々なパフォーマンスも行われ、日本中どこを探してもここでしか見られない、ユニークで間違いなく心に残る夏ならではの体験が待ち受けている。

This annual event encompasses Japanese summers perfectly—beautiful, whimsical, calm and somewhat mystical. As twilight falls, hundreds of candles will line the park creating a magical atmosphere. Various performances will be held at night as well, making for a unique and memorable experience that you can only find here in Japan during the summer.

### OTHER EVENTS

スカイガーデン (横浜ランドマークタワー 69F)

Sky Garden (Yokohama Landmark Tower 69F)

045-222-5030

[www.yokohama-landmark.jp](http://www.yokohama-landmark.jp)

■ CITY LIGHT FANTASIA BY NAKED - NEW WORLD -  
~8/31 19:00~21:00 (last entry 20:30) \*Fridays, Saturdays &

specified days until 22:00 (last entry 21:30)

Adult ¥1000 / over 65&HS ¥800 / JHS&ELM ¥500 / kids (4~) ¥200

横浜赤レンガ倉庫

Yokohama Red Brick Warehouse

045-211-1515

[www.yokohama-akarenga.jp](http://www.yokohama-akarenga.jp)

■ RED BRICK BEACH

~8/25 10:30~22:30 (last order

22:00), Free entry

■ Local Green Festival

8/31~9/1 12:00~21:00 (OPEN 11:00)

Admission 2 days ¥13,800 / 1 day ¥8,800

マリーンシャトル

Marine Shuttle

045-671-7719

[www.yokohama-cruising.jp](http://www.yokohama-cruising.jp)

■ サマーナイトクルーズ

SUMMER NIGHT CRUISE

Western-style buffet & all-you-can-drink

~9/30 OPEN 17:30 / START 18:30 (90min.)

Adult ¥6000 / ELM ¥3500 / Senior, JHS & HS ¥5000 / 3~5 years old ¥1000

大さん橋

Osanbashi

045-211-2304

[osanbashi.jp](http://osanbashi.jp)

■ 横浜みなとみらい夜景ヨガ



MAP  
23

©Gelato World Tour

## ジェラートワールドツアー Gelato World Tour

Osanbashi Hall

[Date] Aug 31 & Sep 1

[Hours] 10:00~18:00 (9/1 10:00~17:00)

[Admission] Free entry (including seminars)

Tasting tickets: Advance ¥1500, Door ¥1700  
gelatoworldtour.com

全国から集まった超一流の最高に美味しいジェラートを堪能しよう! 無料セミナーもあるので、悪魔的な魅力を持つこのジェラートが一体どうやって作られるのか、そのプロセスや歴史についても学んでみるのも良いだろう。テイastingチケットを購入した人は、いくつかのフレーバーを味見して気に入ったジェラートに投票できるようになっている。参加12人の中から1位に選ばれたジェラートエキスパートは、2021年にイタリアで開催されるグランドファイナルに出場し、世界一の座をかけて争うことになる。

Enjoy some of the finest, most delicious selections of gelato from all over the country! Attend seminars and learn about the process of making gelato and the history behind this decadent treat. Sample multiple flavors and cast a vote on your favorite gelato. First prize will go to one of the 12 finalists who will then compete at the Grand Final taking place in Italy in 2021.



MAP  
25

Anyango

## アフリカンフェスタ African Festa

Queen's Square & MM21 Grand Mall Park (Savanna Hot-Line)

[Dates] Aug 24-25 (Savanna Hot-Line Aug 18-30) [Hours] African Festa 11:00~18:00, Savanna Hot-Line 11:00~19:00 African Market 11:00~20:00

[www.welcome.city.yokohama.jp/ja/tourism/africa](http://www.welcome.city.yokohama.jp/ja/tourism/africa)

8月の横浜は灼熱の太陽と共にアフリカを肌で感じよう! 横浜での開催が3回目となる「第7回アフリカ開発会議(TICAD7)」にあわせ、みなとみらいエリアでは「アフリカまつりinヨコハマ」と題してアフリカの音楽やダンス、ファッション、雑貨マーケット、更にはアフリカの大地や野生動物の写真、アーティストらによる作品が展示される「サバンナホットライン」などなど、様々な催しが楽しめる。ほかにも市営地下鉄駅でのスタンプラリーや、会議開催中に一般参加可能なイベントやセミナーなども開催されるので、この機会にアフリカをより身近に感じて欲しい。

Under the blazing August sun, the 7th Tokyo International Conference on African Development (TICAD7) will take place in Yokohama for the third time. Minatomirai will be the venue for "African Festa", a cultural celebration involving music, dancing, crafts, seminars and other events such as a stamp rally. The Savanna Hot-Line, an exhibition of artwork and photography of African scenery and wildlife, will be on display around the same time.



MAP  
27

## 吉田まちじゅうビアガーデン Yoshidamachi Beer Garden

Yoshidamachi Hondori

[Dates] Aug 31

[Hours] 15:00~21:00

夏季に二度だけ開催されるこのイベントでは、吉田町のメインストリートがビアガーデンへと変貌する。地元の飲食店は屋台を出し、飲み屋も地ビールから輸入ものまで様々なビールが次々と溢れんばかりに注がれ活況を呈する。この日は一日中、横浜をベースに活動しているバンドによるライブ演奏が行われるので、ぜひとも飲んで踊って大いにパーティーを楽しもう。

The main thoroughfare of Yoshidamachi will be converted into a beer garden for this twice-a-summer event. Local restaurants will roll out food stalls, and of course, the taps will be flowing with beer from local and foreign breweries. Throughout the day there will be musical performances by Yokohama-based bands, so grab a beer and a dance partner and enjoy the party.

2019 ~ロマンチックな夏の夜を~  
Yokohama Minato-mirai Night  
View Yoga ~Enjoy a Romantic  
Summer Night~  
8/24 18:00~19:45  
¥5000 (¥4500 for more than 2  
people)

横浜人形の家  
Yokohama Doll Museum  
045-671-9361  
[www.doll-museum.jp](http://www.doll-museum.jp)  
Adult ¥400, JHS & ELM ¥200

Annual pass: adult ¥1200, JHS &  
ELM ¥600  
9:30-17:00 (last entry 16:30)  
\*closed Mondays  
■ sanrio characters「かわい  
いのヒミツ展」  
Sanrio characters: Secrets of  
"Kawaii" (cuteness)  
~9/29 various handcraft  
workshops (check website for  
specifics)  
Event price: HS~ ¥1000 / JHS  
and under ¥500 (includes

museum admission)

パシフィコ横浜  
Pacifco Yokohama  
045-221-2155  
[www.pacifco.co.jp](http://www.pacifco.co.jp)  
■ ロボフェス2019  
Robot Festival 2019  
9/7 13:00~17:00, 9/8  
10:00~17:00, Entry Free

川崎市ミュージアム  
Kawasaki City Museum

044-754-4500  
[www.kawasaki-museum.jp](http://www.kawasaki-museum.jp)  
■ 田名網敬一の楽園 空中回廊  
Passage in the Air: Paradise of  
Keiichi Tanaami  
~8/25 (closed Mondays  
\*open if holiday, but  
closed following Tuesday),  
9:30~17:00 (last entry 16:30)  
Free entry

For more event listings visit us online at:  
[www.yokohamaseasider.com](http://www.yokohamaseasider.com)

# 妖怪／ヒト ファンタジーからリアルへ

## Yokai/Human: The transition from fantasy to reality



月岡芳年《新形三十六怪撰 葛の葉きつね童子にわかるの図》1890（明治23）年 大判錦絵



小林清親《平塚攻撃電氣使用之圖》1894（明治27）年 大判錦絵三枚続



小林清親《第二軍旅眼口攻撃之圖》1894（明治27）年 大判錦絵三枚続

Kawasaki City Museum

[Date] ~Sep 23 (closed Mon except 8/12, 9/16, 9/23;  
closed 8/13 & 9/17)

[Hours] 9:30~17:00 (Sat 8/3, 8/10, 8/17 ~19:00)

[Admission] General ¥200, HS & 65+ ¥150, JHS & under free  
[www.kawasaki-museum.jp](http://www.kawasaki-museum.jp)

妖怪はずっと昔から人々に恐れられてきた。幻のような不可思議な存在というだけでなく、人智を超えた空気のようにつかみどころのない存在として認識されてきたからである。だがそれも、鳥山石燕(とりやませきえん)の作品を始めとする、親しみを込めてユーモラスに妖怪を描いた出版物のおかげで、人々の妖怪に対するイメージが変わることになる。明治時代には日清・日露という二度の戦争を通して、人間が人間を苦しめるという所業を成し得る—そんな人間の破壊行為を目の当たりにして、新たな認識と恐れを抱き始める。近年の科学やテクノロジーの発展により、我々は妖怪のように目に見えない創造物に対してよりも、むしろ自らが創造したものに対して恐れを募らせていくようになってしまった。本展では、近世から近代にかけて人々の恐怖や畏怖の対象がどのように変遷していったのかを探求するとともに、妖怪という存在の捉え方がどう変わり、悲しいことに得体のしれない妖怪以上に人間が残虐で冷酷な存在であることが明らかとなることで、いかにしてファンタジー(異界)とリアリティ(現実)の境界線があいまいになってしまったかという点について考察する。

The *yokai* (monster-like spirits) have been feared by many over the years. Not only are they a fantastical, mysterious entity, but they have long been recognized as ethereal beings beyond human knowledge. That perception changed when Sekien Toriyama published a book which humored and familiarized the yokai. During the Meiji period when the Sino-Japanese and Russo-Japanese wars were fought, many developed an awareness and fear of the devastation which humans are capable of inflicting. Technological and scientific advancements in recent years have led to increased fear in man-made creations, rather than invisible creatures such as the yokai. This exhibition explores how fear has taken different forms throughout history, how the perception of yokai evolved over the years, and how the line between fantasy and reality has blurred as man sadly proved to be as brutal and ruthless as these mythical monsters.

※すべて川崎市市民ミュージアム蔵

# Art Listings

## GENERAL ART

**横浜美術館**  
Yokohama Museum of Art  
045-221-0300  
[www.yaf.or.jp/yma](http://www.yaf.or.jp/yma)  
■ 原三溪の美術 伝説の大コレクション  
The Eye of a Connoisseur:  
The Legendary Hara Sankei  
Collection  
~9/1 10:00~18:00 (last entry  
17:30) \*Every Friday & Saturday  
~20:00 (last entry 19:30), closed  
Thursdays  
¥1600 / Students ¥1200 / JHS  
¥600

**あーすぶらざ**  
Earth Plaza  
045-896-2121  
[www.earthplaza.jp](http://www.earthplaza.jp)  
■ 第20回カナガワビエンナーレ  
国際児童画展 -絵でつないできた  
40年-  
The 20th KANAGAWA BIENNIAL  
World Children's Art Exhibition  
~8/25 (closed Mondays \*8/12  
open) 10:00~17:00 (last entry  
16:30) Free

**日本郵船歴史博物館**  
NYK Maritime Museum  
045-211-1923  
[museum.nyk.com](http://museum.nyk.com)  
■ 淡路丸船長の日記 ~ラストエ  
ンペラー天津脱出~  
Diaries of the Captain of  
Awajimaru ~ Last Emperor's  
Tianjin Escape~  
~9/29 10:00~17:00 (last entry  
16:30) (closed Mondays)  
Adult/Univ ¥400 / JHS~&65+  
¥250 / ES and younger / with  
disabilities: free

**大佛次郎記念館**  
Osaragi Jiro Memorial Museum  
045-622-5002  
[osaragi.yafjp.org](http://osaragi.yafjp.org)  
■ 大和和紀『ヨコハマ物語』×大  
佛次郎の横濱  
Yamato Waki "Yokohama  
Monogatari" × Osaragi Jiro's  
Yokohama  
~9/8 10:00~17:30 (last entry  
17:00) (Closed Mondays)  
¥200 / under JHS, HS on the  
2nd/4th Sat. & the 23rd of  
the month & over 65 living in  
Yokohama City Free

**横浜みなと博物館**  
Yokohama Port Museum  
045-221-0280  
[www.nippon-maru.or.jp](http://www.nippon-maru.or.jp)  
■ 柳原良平アートミュージアム1  
周年記念特集展示「ボクが好き  
な客船」  
Ryohei Yanagihara Art Museum:  
1st Anniversary Special  
Exhibition "My Favorite Cruise  
Ships"  
~8/25 10:00~17:00 (last entry  
16:30) Closed Mondays  
¥400 / over 65 ¥250 / ELM, JHS  
& HS ¥200

**神奈川県立歴史博物館**  
Kanagawa Prefectural Museum  
of Cultural History  
045-201-0926  
[ch.kanagawa-museum.jp](http://ch.kanagawa-museum.jp)  
■ 北からの開国 -海がまも理、海  
がつないだ日本-  
Protection by the Sea,  
Connection by the Sea: Russia  
Advocates for Trade  
~9/1 (closed on Mondays)  
9:30~17:00  
¥900 / U20 & Students ¥600 /  
Senior ¥200 / HS ¥100

## THEATRE

**Cinema Jack & Betty**  
Naka-ku Wakaba-cho 3-51  
[www.jackandbetty.net](http://www.jackandbetty.net)  
045-243-9800  
(this is just a selection of  
showings)  
■ ニューヨーク公共図書館 エク  
ス・リプリス  
Ex Libris: The New York Public  
Library  
8/10~  
■ ホット・サマー・ナイト  
HOT SUMMER NIGHTS  
8/16~  
■ カーミン・ストリート・ギター  
Carmine Street Guitars  
8/24~  
■ ブレス あの波の向こうへ  
Breath  
8/31~  
■ サマー・オブ・84  
Summer of 84  
8/31~

For more event listings visit us online at:  
[www.yokohamaseasider.com](http://www.yokohamaseasider.com)



「ノラネコぐんだん バンこうじょう」より(c)Noriko Kudoh / Hakusensha

MAP  
22

### 工藤ノリコ 絵本作家20周年記念 ノラネコぐんだん展

## Noriko Kudoh 20th Anniversary Exhibition: Stray Cat Pack

Akarenga Bldg 1, 2F

[Date] ~Aug 12 [Hours] 11:00~19:00 (8/12 ~17:00)

[Admission] General ¥800, HS ¥600, JHS/ES ¥400

[akarenga.yafjp.org](http://akarenga.yafjp.org)

工藤ノリコの「ノラネコぐんだん」が初めてお目見えしたのは、傑作4コマ漫画『がんばれ!ワンワンちゃん』だ。ここで人気に火が付いたのを機に、諦めの悪いイタズラ好きな野良猫たちの姿を描いた絵本「ノラネコぐんだん」としてシリーズ化する。とんでもなく愉快で突拍子もない彼らのアドベンチャーや数々のイタズラは、大人子供を問わずこれまでも多くの読者を笑いの渦に巻き込んできた。今年には工藤ノリコの絵本作家兼イラストレーターデビュー20周年。本展では「ノラネコぐんだん」を中心に、工藤ノリコの原画200点余が展示される。

*Nora Neko Gundan* (pack of stray cats) first appeared in the four-frame manga (comic) *Ganbare! Wan-wan Chan* by Noriko Kudoh. Its popularity inspired the artist to turn it into a series of picture books which feature a pack of mischievous stray cats that never give up. Their hilarious, outrageous adventures and shenanigans have brought laughter to many readers, both children and adults alike. This year marks Kudoh's 20th anniversary as a picture book author/illustrator. With focus on *Nora Neko Gundan*, this exhibition will feature over 200 of her original works.



「ノラネコぐんだん ふねにのる Noraneko Gundan's going on board!」より(c)Noriko Kudoh / Hakusensha



MAP 23

# Ukulele Picnic

## ウクレレピクニック



Osanbashi Pier

[Date] Aug. 17~18

[Hours] 9:30~19:00 (8/18 ~18:30)

[Admission] Free

[hawaii.jp](http://hawaii.jp)

海からのそよ風を感じながら、トロピカルなムードに包まれてウクレレ音楽を聴く…これほど心地良いものはないだろう。誰であろうとその癒しの音色に触れた瞬間、心はハワイへと飛び、バケーションモードに浸ってしまう。そんな素敵なおひと時を演出してくれるのは、プロ・アマ問わず国内外から集まったウクレレミュージシャン達。このスペシャルイベントでは彼らのライブ演奏の他にフラもあり、また、マラサダ、アサイーボウル、スパムむすびなどたくさんの「オノ(美味しい)」なローカルハワイアンフードも楽しめる。ゆったりとくつろいで、このパラダイスを楽しみながら友人や家族と共にアロハスピリットをシェアしよう。

There's nothing like listening to ukulele music in a tropical setting while feeling the ocean breeze. The soothing tunes will instantly transport you to the Hawaiian islands and put you in full vacation mode. Professional and amateur ukulele musicians from both Japan and abroad will gather to perform during this special event. There will also be dancing and loads of *ono* (tasty) Hawaiian foods such as malasadas, acai bowls and spam *musubi* (rice balls). Sit back, relax, enjoy paradise and share the aloha spirit with your friends and family.

## Music Listings

### POPULAR MUSIC

#### Motion Blue

045-226-1919

[www.motionblue.co.jp](http://www.motionblue.co.jp)

■ Moon (Pops / Jazz)

8/16 OPEN 16:30 / START 18:00  
¥5000

■ JOYCE MORENO sings "Bossa Nova Songbook" with special guest ZÉ RENATO

9/8 1) OPEN 15:00 / START 16:15, 2) OPEN 18:00 / START 19:15  
¥7500

#### Thumbs Up

045-312-2278

[Stovesyokohama.com](http://Stovesyokohama.com)

■ Keison & Kai Petite w/ Winterhawk Spencer (Perc.) (Acoustic)

8/9 OPEN 19:00 / START 20:00  
ADV ¥2500 / DOOR ¥3000

+1D1F

■ Henry Kapon & Duke's on Sunday band

8/31 OPEN 19:30 / START 20:30  
ADV ¥6500 / DOOR ¥7000

#### 横浜ベイホール

Yokohama Bay Hall

045-624-3900

[bayhall.jp](http://bayhall.jp)

■ YOKOHAMA SUMMER ROCK FES. "REVOLUTION ROCKS"

8/30 (OPEN 18:30 / START 19:00)

8/8/31 OPEN 12:30 / START 13:00  
ADV ¥6500 + drink / 2 day pass ¥11000 + drink

### CLASSICAL MUSIC

#### みなとみらいホール

Minatomirai Hall

045-682-2000

[www.yaf.or.jp/mmh](http://www.yaf.or.jp/mmh)

■ ヤングアメリカンズ・ショー 2019夏 in 横浜





# SHANTI Sings Ballads with Strings Tour 2019

MAP  
26

*Motion Blue*

**[Dates]** Aug 27 & 28 OPEN 18:00 / START 19:30

**[Admission]** General ¥4800

Box ¥19,200 + ¥4000 seat charge (4 people max)

[www.motionblue.co.jp](http://www.motionblue.co.jp)

シャンティ・スナイダーは神奈川県出身で、横浜・山手にあるサンモール・インターナショナルスクール卒のシンガーソングライターだ。その活動範囲はコマーシャルミュージックやナレーションにまで及ぶ。十代半ばでプロの道を歩み始めたシャンティは、これまでにコカ・コーラや東京ディズニーリゾートといった大企業とのコラボや、クリスタル・ケイなど数多くの人気アーティストらとも手を組んできた。今回のモーションブルーでのライブは、実力派弦楽ユニット「清水西谷」と共にバラードやポピュラーソングをクラシックテイストでお届けする。

Shanti Snyder is a St. Maur graduate and Kanagawa-local lyricist/vocalist whose work spans from music for commercials to narration. Since starting her career during her mid-teens, Shanti has collaborated with companies such as Coca-Cola and Tokyo Disney Resort and popular artists like Crystal Kay. For her appearance at Motion Blue she will be joined by strings duo *Shimizu Nishitani* to perform ballads and popular tunes with a classical twist.

Young Americans: Show 2019  
Summer in Yokohama  
8/22 OPEN 17:30 / START 18:00  
¥1000  
■ 千住真理子(Vn)&横山幸雄  
(Pf) デュオ・リサイタル <クロイ  
ツェル>  
Mariko Senju (Vn) & Yukio  
Yokoyama (Pf) Duo Recital  
<Kreutzer>  
8/29 14:00  
¥4800 / Senior ¥4500 / back  
seats ¥3000

フィリアホール  
Philia Hall  
045-985-8555  
[www.philiahall.com](http://www.philiahall.com)  
■ トリオ・アコード ピアノ三重奏  
Trio Accord Piano Trio  
8/26 11:30~12:30  
¥1500  
■ ARUCUS 第10回演奏会  
ARUCUS Concert Vol.10  
8/31 15:00~17:00  
¥4000

■ ヴェロニカ・エーベルレ ヴァイ  
オリン・リサイタル  
Veronika Eberle Violin Recital  
S ¥5000 / A ¥4000  
神奈川県民ホール  
Kanagawa Kenmin Hall  
045-662-5901  
[www.kanagawa-kenminhall.com](http://www.kanagawa-kenminhall.com)  
■ キエフ・クラシック・バレエ チ  
ャイコフスキー夢の3大バレエ

Kiev Classic Ballet:  
Tchaikovsky, The Three Dream  
Ballet  
8/20 OPEN 13:30 / START 14:00  
¥4500

For more event listings visit us online at:  
[www.yokohamaseasider.com](http://www.yokohamaseasider.com)

# 箱根湯坂路を歩く

## 箱

根の主な観光スポットはもう訪れたという人、列車の混雑から逃れて一息つきたい人、あるいは何かしらのカ

ロリー消費の方法を探している人…何にせよ、湯坂路ハイキングコースならその目的は達成されるはず。湯本地区から芦ノ湖ほとりの元箱根まで9.5キロメートルのコースの所要時間は、歩く速さや休憩回数にもよるが、概ね4～5時間といったところだ。

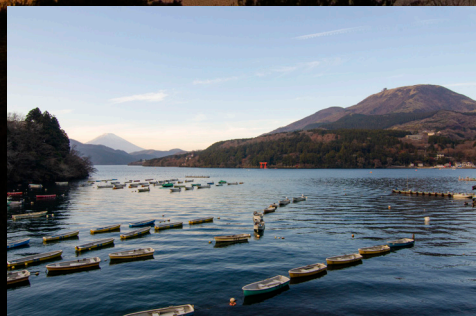
箱根湯本駅からメインストリート（国道1号線）に沿ってまずは宮ノ下を目指す。湯本駅から歩き始めて約5分、旭橋という橋を渡って50メートル行ったところでハイキングコースは国道から左手に登っていく。国道の路肩に沿ってしばらく進もう。このトレイルで一番きつい場所は登り始めた。落葉樹や杉の木々の中を歩いて急坂を登っていくと、浅間山（せんげんやま）山頂へと続く道は次第に開けていく。最初の30分を過ぎれば残りのトレイルはさほど苦にならないので、元気なご年配のハイキンググループに遭遇することもあるだろう。しばらくの間、道はモミジの木の下をくねくねと進むが、この辺りは秋の紅葉が見事だ。そうこうするうちに浅間山頂に到着。広々としていてこ

ならピクニックもできる。もし、このあたりでハイキングを終えたいなら、宮ノ下駅か小涌谷駅まで歩いて1時間もかからない。

芦ノ湖までハイキングを続ける場合は標識に従って進み、鷹巣山を越えて芦之湯を目指そう。ハイキングの後半は国道1号線に沿って進むコースになっている。精進池近くには、地蔵が岩に彫られた古い磨崖仏等の石仏群と歴史館がある。森林の中をしばらく歩くとやがて芦ノ湖に出る。

箱根、富士山周辺で景色の美しいおすすめの一つとして、神奈川県立恩賜箱根公園の手入れの行き届いた庭園がある。もともとは皇族の避暑のための離宮として造営された土地だったが、その後整備しなおされて一般に開放されたものだ。湖畔にある元箱根案内所から箱根登山バスで強羅、湯本、小田原へ帰ることができる。強羅行き最終バスは夕方6時前に出るので、時刻表でバスのダイヤを確認しておこう。

（ハイキングコースはここで紹介したもの以外にもたくさんあるが、大涌谷の火山エリア周辺は、硫黄ガスの濃度によってコースが閉鎖されることがあるので注意が必要。）



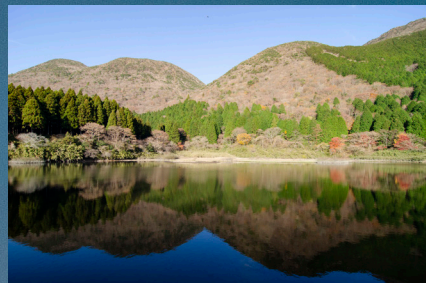
# HAKONE'S YUSAKAMICHI COURSE

If you have visited all of Hakone's main tourist spots and want to take a break from crowded trains, or maybe just seek a good way to burn calories, the Yusakamichi Hiking Course should cover you. This 9.5km trail takes you from the Yumoto area to Motohakone on Lake Ashi. Depending on your pace and rest stops, the entire trip will take about four to five hours.

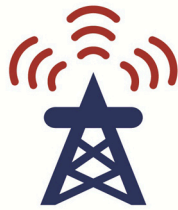
Out of Yumoto Station, follow the main road (Route 1) heading toward Miyanoshita. About five minutes out of the station you'll cross a bridge. Around 50m past the bridge the trail climbs up from the road on the left. You'll have to hug the shoulder of the road for a short stretch here. The steepest part of the trail is the beginning. It ascends through deciduous forest and cedar eventually becoming a wide path climbing to the top of Mt. Sengen. After the first thirty minutes, the trail is less challenging. You'll likely run into fit, elderly hiking groups out for a stroll. For a time the path meanders beneath Japanese maples, especially nice in late autumn. The summit area of Mt. Sengen offers ample open space for picnicking. If you feel you've had enough hiking for the day, you can walk to Miyanoshita or Kowakidani Stations in just under an hour.

To continue to Lake Ashi, follow signs that take you over Mt. Takanosu toward Ashinoyu. For the second half of the hike you'll follow along a main road for a portion of the trip. The path will then lead you to some old Buddhist monuments, rock carvings and a stone Buddha housed near Shojin Pond. From there the trail leads you through a final stretch of woodlands and then down to the lake.

For some of the best views of the surrounding area and Mt. Fuji, take the time to wander around the meticulously sculpted gardens of Onshi Hakone Park. The grounds used to serve as the Imperial Family's summer retreat, but are now open to the public. From the lakeside Motohakone Information Center you can board a Hakone Tozan bus back to Gora, Yumoto or Odawara. Be sure to check the bus schedule as the last bus to Gora leaves before 6pm. (Note that there are a number of other hiking courses to choose from. If you opt to hike around the volcanic area of Owakudani, check for trail closings due to high levels of sulphurous gas.)







アメリカ直輸入ビール

Over 100 varieties of American craft beer in bottles and cans for drink-in or take-out

Home delivery available!

**Antenna America**

Nagano Trading's  
American Craft Beer Tasting Room  
[www.antenna-america.com](http://www.antenna-america.com)

- 1 Dark Room International [D-2]
- 2 Antenna America [D-3]
- 3 The Warehouse By Tomei Wines [D-3]
- 4 Gold's Gym [C-4]
- 5 Toraya [D-3]
- 6 Sparta [D-3]
- 7 Nakamaru Dental Clinic [E-6]
- 8 Café Elliott Avenue [D-7]
- 9 Bashamichi Taproom [D-4]
- 10 Ishikawacho Green [E-6]
- 11 Bashamichi Green [C-3]
- 12 Synchronicity [D-3]
- 13 Yokohama Brewery [D-3]
- 14 Apollo [D-3]
- 15 Ariake Main Store [D-5]
- 16 Ami [E-6]
- 17 YIEA & Shyo Shyo An [C-2]
- 18 045 Yokohama Canvas Bag [C-4]
- 19 Gather @ Eating House [B-4]
- 20 Bay Side Bistro 1-1 & The Rooftop [C-5]
- 21 Cosmo Global Kids [C-3]
- 22 Akarenga [B-5]
- 23 Osanbashi [B-6]
- 24 Rinko Park A-3]
- 25 Queen's Square [B-2]
- 26 Motion Blue [B-5]
- 27 Yoshidamachi Beer Garden [D-3]





**APOLLO**  
company

**craft beer, fine food & great people**

1-9 Hanasaki-cho, Naka-ku 6pm~3am  
045-261-8308 Every-blesséd-day

MAP 14

**AMI**

Fine wines and artisanal dining  
in a friendly atmosphere.

Naka-ku, Ishikawacho 2-72-1  
中区石川町2-72-1  
Tel: 045-319-4837  
Hours 営業時間:  
火-金 Tue-Fri. 17:00-0:00  
土-日 Sat-Sun. 12:00-14:00 Lunch  
17:30-0:00 Dinner  
Closed 定休日: 月曜日 Mondays

MAP 16

**SAKE TODAY**  
THE WORLD'S FIRST  
ENGLISH-LANGUAGE SAKE MAGAZINE

Sake Today Sake Today

[www.sake-today.com/orders](http://www.sake-today.com/orders)

MAP 17

**Be Fresh 2018 30**  
横浜国際教育学院は創立30周年

**YOKOHAMA INTERNATIONAL EDUCATION ACADEMY  
JAPANESE LANGUAGE INSTITUTE**

*Learn Japanese  
in Yokohama!*

43 Miyazakicho, Nishiku, Yokohama 220-0031  
TEL 045-250-3656 FAX 045-250-3657  
EMAIL [admissions@yiea.com](mailto:admissions@yiea.com)

**www.yiea.com**

MAP 17

# 横浜ビール



Yokohama's  
Original  
HOMETOWN  
BREWERY

NAKA-KU, SUMIYOSHI-CHO 6-68-1  
Phone: 045-640-0271 Pub Hours:  
Weekdays: 6-11pm, Weekends, 1-11pm  
www.yokohamabeer.com

MAP 13




Cafe Elliott Avenue  
Beautiful Espresso  
From Seattle  
YOKOHAMA

18 Yamashita-cho, Naka-ku  
045-664-5757  
11:00-19:00 (closed Mon)

www.elliott.jp

MAP 8

シンクロシティー  
**SYNCHRONICITY**



Naka-ku Hanasaki-cho 1-21  
Nakamura Bldg 1F  
Tel: 045-315-2532

find us on  
**facebook**

MAP 12

横浜の歴史とともに60年・・・  
ありあけ **横濱** **ハーバー**



横浜の海に浮かぶ船を  
イメージした贅沢なマロンケーキ

Rich elegant marron cakes inspired  
by ships sailing the waters  
of Yokohama Harbour.



**ARIAKE MAIN STORE**  
231-0021 Yokohama, Naka-ku Nihonodori 36  
Hours 10:00-20:00(L.O 19:00)  
TEL 0120-005-436  
www.ariakeharbour.com



MAP 15

ギリシア料理 **SPARTA** 045-253-1645  
www.sparta.jp

Yokohama's oldest  
**GREEK RESTAURANT**




**スタッフ募集**

LUNCH 11:30-14:30 (L.O.) 15:00 CLOSE  
DINNER 17:00-22:30 (L.O.) 23:00 CLOSE

**YOSHIDAMACHI 3-7  
NAKA-KU YOKOHAMA**

MAP 6

to **登良屋**  
ra **YOKOHAMA'S  
LEGENDARY  
SASHIMI**  
ya



Yokohama  
Naka-ku, Yoshida-machi 2-3  
045-251-2271  
MON-SAT 11:00-21:00 (L.O. 20:30)

MAP 5

**Outdoor Japan  
Relaunched!**

Japan's first English  
website dedicated to  
adventure and travel  
in Japan just got  
better.



Every season is a new adventure in Japan.  
Get online and discover yours today.  
**www.outdoorjapan.com**



MON - SAT  
**11:30  
21:30  
LAST ORDER**

SUN / HOLIDAY  
**10:00  
20:30  
LAST ORDER**

**OPEN  
EVERY DAY**

Where Food is Fun



Coffee Shop  
**Moon  
Cafe**



Visit us for great burgers!  
2-10 HONMOKU-MIYAHARA NAKA-KU YOKOHAMA  
TEL: 045-623-3960 FAX: 045-623-9665  
www.mooncafe-honmoku.com



甲斐 実 Minoru Kai

# 子供たちに広い視野を

## EXPANDING CHILDREN'S HORIZONS

Text by Ry Beville

みんな誰もが、海外で新生活を始める際に、様々なイメージを思い描くと思う。華々しくキラキラとした生活や苦勞する生活のイメージ、何かを成したいと意気込む仲間たちや様々な文化的背景を持つ人達から刺激を受ける生活のイメージ。実際の海外生活では、思い描いていた以上の素晴らしい経験だけではなく、がっかりする現実もあると「バイリンガル幼稚園 Cosmo Global Kids」理事長の甲斐実はある。「せっかく一大決心をして海外に飛び出してきた日本人の中にも、新しいことへの挑戦に消極的で、自分の意見・主張は無く、新しい人とのコミュニケーションを楽しんでいる様子が無い人も多く見受けられました。その原因は、結局物事への興味、つまり『探究心』が無いのだと感じるようになりました。探究心が無いため、そもそも物事について深く考える習慣が無いことで、自分の意見を持つことが無い。よって伝えたいことも無い」。気付くと、議論をしていて楽しい外国人とのコミュニケーションを追い求めるようになっていた、と甲斐は言う。

甲斐が理事長として2016年に馬車道に開園したバイリンガル幼稚園 Cosmo Global Kidsは、いわゆるインターナショナル・プリスクールだが、英語習得という目的を第一に掲げることをやめた。英語圏での生活で最初にぶち当たる壁は英語力ではあるが、それと同時に、英語力の壁というのは、努力すればいつか越えられるという実感もあった。しかし一方で、性格やマインドセットなど、大人になってからでは変わりきれず、海外での様々な人々との関わりの中で、自分のなりたい「国際人」との距離に苦しむことも自ら経験している。英語を始めとした「表現力」だけではなく、「思考力」と「探究心」を幼児期から育むこと、そういう環境を作ることの必要性を感じたのである。

「Cosmo Global Kidsでの保育と教育では、子どもたちが将来幸せな人生を送るための選択肢を増やしてあげたい」と甲斐は言う。そのために、この臨界期、黄金期である幼児期に思考力と探究心を育み、そして表現力

No matter who it is, before starting a new life overseas, people conjure all kinds of images of how it will unfold—images of a life glamorous and exciting, but also not without challenges; of a life stimulated by people from an array of cultural backgrounds, or by friends who are eager to try something new. In reality, life overseas is not just about experiences that far exceed what you imagined. It also has its fair share of disappointment, at least according to Minoru Kai, the director of bilingual preschool Cosmo Global Kids.

“Even among Japanese who go through all the effort of going overseas, there’s an unwillingness to tackle new things—you see too many who don’t assert themselves, or who don’t appear to enjoy communicating with new people. I feel like the reason why, basically, is that they’re not interested in things—there’s no spirit of inquiry. Without that, you fall into the habit of not thinking about things very deeply, and thus don’t have an opinion. You have nothing to say, really.” Kai adds that when he realized this, he began to debate more and seek out interaction with non-Japanese he found interesting.

Kai launched Cosmo Global Kids in Bashamichi in 2016. As the director of this international preschool, he passed on the idea of making English acquisition the primary objective. Certainly, if you’re going to live in an English speaking environment, the language is the first wall you encounter, but at the same time, he personally feels that overcoming this wall happens eventually through effort. On the other hand, if your personality or mindset doesn’t change, even in adulthood, then in your interactions overseas with all kinds of people, you’ll experience angst over falling short of that cosmopolitanism you want for yourself. Kai thus felt that it was essential he create an environment where kids develop a spirit of inquiry, and the ability to think for themselves, rather than just expressive ability in English.

“Through our care and education at Cosmo Global Kids, I want to give them more choices, so that when these kids are older, they have the means to pursue a happy life,” says Kai. He furthermore believes that if in this critical, indelibly impressionable age, you teach kids that spirit of inquiry and the ability to think, and if you give them the power to express themselves, then their worldview will expand, and their own horizons will expand with it—that, at least, is what Kai wants. Since full-time care is five days a week from 9:00 to 5:00 (Jap-





"I want to give them more choices, so that when these kids are older, they have the means to pursue a happy life."



を身につけることによって、さらに世界へと視野を広げ、自身の世界を広げてほしいと考えている。週5日フルタイムでの利用に限定しているため、利用者にとっては入園しづらいシステムかもしれないが、しかし一方で、通う子どもたちには、素晴らしい保育と教育環境を提供できているという自負がある。グローバル教育、保育、幼稚園教育、知育、食育、体育、水泳、本物の体験、課外クラス等、これらは全て、専門の先生の協力を得ながら Cosmo Global Kids で実際におこなっているプログラムである。

甲斐がオーストラリア、カナダ、アメリカで生活をする中で楽しんできたのは、新しい気付きや発見であり、自分の世界が開けていくという感覚は、多くの観光地を回ったという事実ではなく、人との出会いから得られる、小さな感動体験の積み重ねだったように思える。Cosmo Global Kids には外国籍の園児もいるが、多数を占めているわけではない。Cosmo Global Kids でのカリキュラムは、日本人や卒業後に日本の小学校で学ぶことを意識した内容も多いが、外国籍の子どもたちにとっても充実したカリキュラムであることに自信を持っている。様々な国籍の子どもたちが在籍する中で、さらにダイバーシティ、多様性への寛容力を育み、子どもたち同士の小さな感動体験も積んでもらいたい、と甲斐は考えている。

anese kindergarten usually ends around 2:00), the long hours of the program may not be attractive for everyone, but Kai is confident that this extended time allows them to provide an environment of exceptional care and education. There's a lot on offer here: global education, infant care, kindergarten care, intellectual development, dietary education, physical education, swimming, workshops, and extracurricular classes. All depend on the cooperative efforts of specialized teachers, and in this way Cosmo Global kids is able to actually execute his program aims.

Kai himself has spent time living in Australia, Canada and America, where fun meant new realizations and discoveries. The experience of broadening one's world is not just about visiting lots of tourist spots. It is, to Kai's mind, also about accruing the smaller, memorable experiences that come through encounters with others. Cosmo Global Kids does have children from other countries, though it's not the majority. Curriculum here reflects the assumption that many kids will enter Japanese elementary schools, but it's still a curriculum that Kai believes will be more than adequate for children from overseas with different paths. And with such students mixed together, it enables education about diversity and accepting differences. Kai ultimately wants them to accrue their own smaller, memorable experiences from their interactions.





# The Warehouse Wine Bar & Tasting Room

by *Tomei Wines*

Importing California Wine Since 2003



**California Wine Bar & Tasting Room in Yoshidamachi**

The Warehouse by *Tomei Wines* offers a casual and relaxed California wine tasting room every Friday & Saturday night! Enjoy our imported boutique wine selection served by our friendly staff. Quality wines by the glass, by the bottle or sample 3 different wines from the menu! We are also serving select craft beer from Antenna America.

**Wine Club Now Available!**

**Every Friday & Saturday Night!**

- Quality Wines By-The-Glass!
- Select Craft Beer From AA!
- Assorted Nibbles Including Pizza!
- Monthly Live Music!
- Different Weekly Wine Themes!
- Special Take-Out Wine Discounts!

**Beer and Wine Every Friday & Saturday Night Starting at 7pm**



The Warehouse by *Tomei Wines*  
2F Arai Bld.  
3-14 Yoshidamachi, Naka-ku  
Yokohama 231-0041  
info@tomeis.co.jp  
045-228-7937



MAP 3

## BAY SIDE BISTRO ROOFTOP CAFE & BAR



**1-1 & THE ROOFTOP**

[www.1-1yokohama.com](http://www.1-1yokohama.com)

MAP 20



**BRIMMER BREWING**

[www.brimmerbrewing.com](http://www.brimmerbrewing.com)



その美味さ、  
冷蔵管理の  
おかげかも。

All American, All the time.

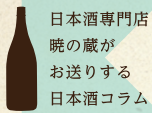
**Antenna America**  
American Craft Beer Bottle Shop & Tasting Room

**関内店** *Kannai* JR関内駅北口から徒歩5分  
**横浜店** *Yokohama* 横浜駅 ジョイナス地下1階  
**品川店** *Shinagawa* JR品川駅 アトレ品川3階

オンラインオーダーも承ります。

  アンテナアメリカ

MAP 2  
MAP 28



日本酒専門店  
 晩の蔵が  
 お送りする  
 日本酒コラム

Brought to you by sake specialty shop Akatsuki no Kura


# AKATSUKI COLUMN

NO.5

## SAKE & CHEESE PAIRING 日本酒とチーズのペアリング

Cheese and sake are similar in that have a wide range of flavors produced by different fermentation methods. This makes for some fabulous pairings. Akatsuki no Kura invites you to join us for a special sake & cheese event highlighting this delicious match. Staff from Kidoizumi Sake and cheese expert Yoshihiko Sano will be on hand to provide professional guidance.

どちらも醸造食品である日本酒とチーズは食べ合わせもよく、醸酵具合や製造方法によって味が変わるチーズは日本酒とよく似ています。色々なペアリングが楽しめるイベントを、AKATSUKI NO KURAにて木戸泉酒造さんとチーズ講師である佐野氏をお招きして開催します。ぜひ一度、お店で味わってみてください。

 <p><b>KIDOIZUMI JUNMAI BINKAKOI</b></p> <p>A refreshing flavor that doesn't interfere with the unique aromas of Gorgonzola and Langres.</p> <p>木戸泉 純米 瓶廻り</p> <p>ゴルゴンゾーラとラングルの独特な香りを邪魔しないさっぱりとした味わいです。</p>	 <p><b>KIDOIZUMI TOKUBETSU-JUNMAI DEEPCREEN</b></p> <p>The creamy flavor of Camembert is a perfect match for the syrupy sweetness of this sake.</p> <p>木戸泉 特別純米 DEEPCREEN</p> <p>カマンベールのねっとりとした味わいにぴったりなシロップのような甘さです。</p>	 <p><b>SHIZENMAI JUNMAI</b></p> <p>The mild acidity of this sake brings out the inherent umami of Mimolette.</p> <p>自然舞 純米</p> <p>ミモレット本来の旨味を引き立てる少し酸味がきいた味わい。</p>
<p><b>GORGONZOLA /LANGRES</b></p> <p>ゴルゴンゾーラ/ラングル</p> 	<p><b>CAMEMBERT AU LAIT PASTEURISE</b></p> <p>カマンベール・パスチュリゼ</p> 	<p><b>MIMOLETTE</b></p> <p>ミモレット</p> 

### KIDOIZUMI BREWERY 木戸泉酒造

Kidoizumi was founded in 1879 in what is now the coastal town of Isumi, Chiba. Under the guidance of 5th generation kuramoto (brewery owner) and professional brewer, Hayato Shoji, the company strives to produce its sake as organically as possible, as well as make about a third of its product using locally grown rice (shizenmai). The brewery also specializes in unique aged sake (called afs), some of which is matured in sherry and red wine casks. Instead of following trends, Kidoizumi is known for forging their own.

1879年、現在の千葉・いすみ市にて創業。5代目蔵元・荘司勇人氏は杜氏でもあり、自然醸造にこだわった高温山廃酛で、独自の酒を醸しています。約三分の一の酒に、千葉県産の自然舞を使用。古酒アスは、シェリー樽やワイン樽なども使用し熟成しています。流行に左右されることなく独自の味を追求した日本酒づくりを行なっています。



### Cheese lecture YOSHIHIKO SANO

チーズ講師 佐野嘉彦



Upon graduating from Tokyo University of Foreign Studies, Sano studied abroad in Spain. As editor-in-chief of web magazine Cheese Media he became a resource for information on cuisine and got involved in event planning. Credentials: Japan Cheese Awards executive committee member, 2017 Mondial du Fromage judge, Guilde Club Japon certified Compagnon de Sainte-Uguzon, CPA certified Cheese Professional, JSA wine expert.

東京外国語大学卒業後、スペインに留学。Webマガジン「CHEESE Media」編集長などを経て、食を中心とした情報発信やイベント企画を行っている。Japan Cheese Award実行委員、2017 Mondial du Fromage・国際チーズコンクール審査員、Guilde Club Japon認定 Compagnon・ド・サントエグジュソン C.P.A.認定 チーズプロフェッショナル、J.S.A.認定ワインエキスパート



ツウになる！  
チーズの教本

木戸泉酒造 × チーズイベント

### Kidoizumi Brewery & Cheese Event

at AKATSUKI NO KURA

TIME

9.4 (w) 15:00~24:00

GUESTS

Kidoizumi Brewery/  
Cheese lecture Sano  
木戸泉酒造 / チーズ講師 佐野嘉彦氏

SESSION 講義

①19:00~ ②21:00~

ご予約不要・参加費無料



Japanese Restaurant

酒とったり

045-624-9923

WEEKDAYS 11:30~14:30  
/SAT 17:00~24:00

SUN/  
HOLIDAYS 11:30~14:30  
16:00~23:00



Japanese Craft Bar

AKATSUKI NO KURA

045-624-9913

MON~THU 15:00~24:30  
FRI 15:00~25:30  
SAT 12:00~24:30  
SUN/  
HOLIDAYS 12:00~23:00

MAP 30

Sheraton NISHIGUCHI JR YOKOHAMA st.

TAKASHIMAYA

SOTETSU JOINTS

Sotetsu Minamisaikai Bldg 2F (Nishiguchi PostOffice2F)  
1-10-16 Minamisaikai Nishi-ku Yokohama

Upcoming イベントのお知らせ  
MEET-THE-BREWER events  
at AKATSUKI NO KURA.



- Aug.23 Yuki Brewery & Genpei Breweries joint event
- Sep.4 Special collaboration event with Kidoizumi Brewery & Cheese!
- Sep.22 Komatsu Brewery
- Oct.18 Hinomaru Brewery



# THE DARKROOM 20周年/20th Anniversary

Text by Hisao Saito

「写真とは、まるで魔法のようなもの、そしてタイムカプセルのようなものだ。なぜなら、切り撮った瞬間をそのまま伝えてくれるのだから」と、ロック界のレジェンド、レニー・クラヴィッツは言っている。

先日、THE DARKROOMの20周年パーティーを開催した。会場のスクリーンに流したのは、設立当時の写真や今まで開催したイベントなどのスナップ写真。会場の皆でタイムスリップをしたような感覚だった。

THE DARKROOMは、1999年に山下町の「ストロングビル」から始まった。天井が高く、ハンドメイドで半年くらいかけてロフトや暗室を完成させた。穴ぐらのようなロフトは沢山のお客様でいつも賑わっていた。伝説のようにになっている「ギャラリークレイドル」もここで始まった。ストロングビルは現在「ダイワロイネットホテル横浜公園」として当時の面影を残している。



その後、近所の「旧関東財務局」に移転し、多くのアーティストとともに「ZAIM」プロジェクトの中核として様々なイベントも開催した。いろんなジャンルのアーティストとコラボすることができる施設だった。そんなZAIMも耐震工事という理由で退

“Photography is magic—it’s a time capsule. It’s something that keeps the moment alive,” says Lenny Kravitz, a rockstar legend.

The other day, THE DARKROOM had its 20th anniversary party. We displayed photos of memorable events we held in the past and snapshots from when we first started our team. Everybody in the room felt like they had slipped back in time.

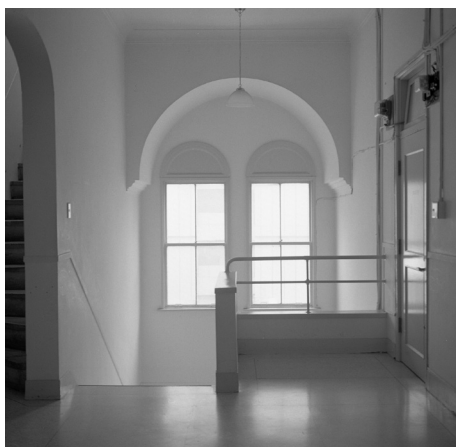
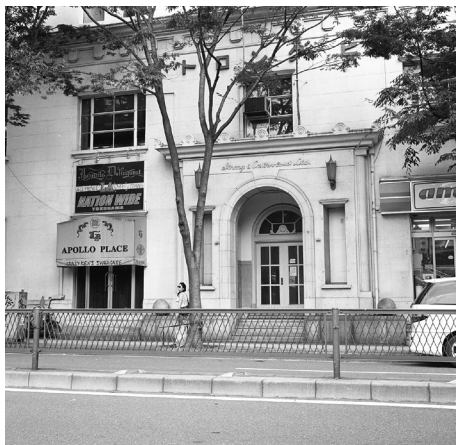
THE DARKROOM began in 1999 in the Strong Building located in Yamashitacho. Owing to the high ceiling, we were able to build a loft, which took half a year to complete. It was a popular spot, always crowded with customers. The legendary Gallery Cradle began there as well. The Strong Building still stands today. Though it has become the Daiwa Roynet Hotel Yokohama-Koen and the appearance has changed somewhat, it is still reminiscent of the old days.

From there our offices moved to the old Kanto Finance Bureau (called ZAIM after the Japanese word for finance), where we held various events with many artists as part of our projects. It was a place that provided opportunities for us to collaborate with artists of different genres. However, we eventually left ZAIM because it needed serious construction to make it more earthquake safe. It is now a Yokohama Baystars facility.

去することとなる。耐震工事後「ZAIM」は現在、横浜ベイスターズの関連施設として、当時のままの姿で残っている。

そして現在、野毛の街から声が掛かり、現在の「野毛 花\*花」に落ち着いている。「ストロングビル」「ZAIM」「野毛花\*花」と場所は変わっても、変わらないものがお客様だ。今、THE DARKROOMでは、3代目店長が当時のお客様を撮影したプリントを閲覧することができる。その一枚一枚を見る度に、レニーの言うタイムカプセルを一つ一つ開けているようだ。写真の持つ記録性は人の記憶とリンクして、その時の匂いや音までを蘇らせてくれる。

As for THE DARKROOM, we moved to Noge Hana Hana, where we are currently based. Over the years we've moved a couple times, but one thing that hasn't changed is our customers. Our current shop manager can show customers prints taken by our clients from back in the day. As mentioned in Kravitz's quote, looking at each photo is like opening a time capsule. These photos are linked to our memory—they revive unforgettable moments, smells and sounds of the past, bringing us back in time.



DARK ROOM  
INTERNATIONAL

中区花咲町1丁目42-1-2F  
Naka-ku, Hanasaki-cho 1-42-1-2F  
Tel/Fax : 045-261-7654

[www.thedarkroom-int.com](http://www.thedarkroom-int.com)



# GREEN

pages

By Yosuke Katsuchi (Green owner)

## ブレイクファーストブリトー BREAKFAST BURRITOS

\*フライパン1つで出来るので朝の忙しい時間でもOK。  
野菜もエネルギーも同時に取れるパワーブレイクファースト。

\*Quick and easy to prepare as well as full of energy—perfect for a busy morning!

フラワートルティーヤ(軽く温めると美味しい)	1枚
アスパラガス	2本
パストラミ	50g
スクランブルエッグ	卵2ヶ分
サルサ(市販でOK)	適量
ロメインレタス	1枚
チェダーチーズ	適量
マスタードマヨネーズ(1:1で混ぜる)	適量
バター	適量
flour tortilla (warm)	1
asparagus	2
pastrami	50g
scrambled eggs	2 eggs
salsa	to taste
romaine lettuce	1 leaf
cheddar cheese	to taste
mustard mayonnaise (mix ratio 1:1)	to taste
butter	to taste

1. フライパンを熱してトルティーヤを軽く焼いたら、冷めないようにしておく。
2. 1のフライパンにバターをひいて、アスパラガスに焼き目を付けながら焼く。
3. フライパンからアスパラガスを取り出し、スクランブルエッグを作る。
4. 広げたトルティーヤにマスタードマヨネーズをぬり、ロメインレタスを乗せる。
5. レタスの上にアスパラ、スクランブルエッグ、パストラミ、チェダーも乗せて巻いていく。
6. サルサを添えて完成!

1. Place tortilla in a heated pan and lightly cook.  
Let sit in a warm place to stay soft.
2. In the same pan, add butter and asparagus. Fry until thoroughly cooked.
3. Remove the asparagus, then scramble the eggs in the pan.
4. Spread mustard mayonnaise on the tortilla and lay romaine lettuce on top.
5. Put asparagus, scrambled eggs, pastrami and cheddar cheese over the lettuce and wrap the tortilla.
6. Add salsa as you like.

## WHAT'S A BURRITO?

前回テキスメクスを紹介した流れで、今回はブリトー(日本では「ブリトー」ですが、本当は「プリート」)を紹介します。ブリトーはメキシコ北部やアメリカで食べられている料理で、フラワートルティーヤに色々な具やソースを入れて巻いたものです。各地域で具やスタイルが変わってきます。歴史も各地で異なり、起源は定かではありません。メキシコ北部のブリトーは細巻きで軽食扱いです。主な具はバルバコア(牛の頭の煮込み)、フリホレス・レフリスト(煮豆のペースト)、モーレ(カカオの唐辛子のソース)、ウィニース(ソーセージのトマト煮)などで、色々なサルサで辛さを調節します。アメリカ南西部でもこのスタイルを見かけます。街のガソリンスタンドで手作りのブリトーを販売しているのが特徴的です。

一方アメリカのブリトーは太巻きが主流でスタイルや具も様々。サンフランシスコでは肉、豆の他にメキシコ風ライス、サワークリーム、ワカモレ、チーズなどが入ります。カリフォルニアでは、ライスではなくフライドポテトが入るものがあったり、南西部発祥のブレイクファーストブリトーは、スクランブルエッグ、ジャガ芋のソテー、チョリソ、ペーコンなどをトルティーヤで巻いたもので、全米に広まりました。他にも韓国料理とフュージョンしたものや寿司ブリトーなどもあり、多種多様です。具以外にもドライとウェットのスタイルもあって、ウェットはソースをかけてナイフ、フォークで食べます。ホームパーティなどでサンドイッチ感覚で作れるので、是非皆で広めていきましょう! アスタルエゴ!

Since I wrote about Tex-Mex in the last issue, I'll introduce burritos this month. Burritos are commonly eaten in the States and in northern Mexico, but their origin remains a mystery. They normally consist of chicken/beef and vegetables doused in sauce and wrapped in flour tortillas. However, ingredients and styles are constantly changing and differ according to the country and region. Burritos in northern Mexico are thinly-wrapped and filled with *barbacoa* (slow-cooked cattle-head meat) or goat meat, refried beans, *mole* (cacao chili sauce) and sausages simmered in tomatoes. Various salsas are added to adjust the spiciness and flavor. This type of burrito is common in America as well, and is a popular take-out at roadside stops.

American burritos tend to be thicker and they come in a variety of styles and ingredients. In San Francisco, tortillas are filled with meat, beans, Mexican rice, sour cream, guacamole and cheese. In California baked fries are used instead of rice. The southwestern states invented breakfast burritos, which consist of things like scrambled eggs, sautéed potatoes, chorizo and bacon. They now enjoy widespread popularity throughout the country. Additionally, there are Asian takes on the dish such as Korean-style burritos and sushi burritos, as well as wet burritos, which are drenched in sauce and eaten with a fork and knife. Consider serving this great dish at your next home party. *Hasta luego!*

Creative Food Menu • Craft Beer & Wine  
in a Friendly Atmosphere

**NOW  
HIRING!**  
スタッフ募集中

charcoal grill & bar

green

石川町

ISHIKAWACHO

MAP  
10

NAKA-KU, ISHIKAWACHO 1-8

TEL 045-662-5993

Weekdays: 17:00-26:00

Weekends & Holidays: 16:00-26:00

馬車道

BASH AMICHI

MAP  
11

NAKA-KU, BENTEN-DORI 6-79

TEL 045-263-8976

Lunch: 11:30-14:00

Sat, Sun, & Holidays  
11:30-15:00

Dinner: 17:00-24:00

[www.greenyokohama.com](http://www.greenyokohama.com)



All American, All the time.



# Antenna America



American Craft Beer Bottle Shop & Tasting Room

**関内店** Kannai  
JR関内駅北口から徒歩5分

**横浜店** Yokohama  
横浜駅 ジョイナス地下1階

**品川店** Shinagawa  
JR品川駅 アトレ品川3階

**OrderOnline** [www.antenna-america.com/order.html](http://www.antenna-america.com/order.html)

*Come enjoy craft beer with us at...*

**2019**  
**吉田まちじゅう**  
**ビアガーデン**

**Yoshidamachi Beer Garden**  
**8/31(土) 15:00~21:00**

アンテナアメリカブースで  
お待ちしております!!

MAP  
27



Antenna America